



Asociación
Ibérica de
Estudios de
Traducción e
Interpretación



UNIVERSIDAD
DE
CÓRDOBA

XII Congreso AIETI

Miércoles, 30 de septiembre – Facultad de Filosofía y Letras

	Sala	Ubicación
Panel 1: Traducción de textos literarios y humanísticos	Aula XI	Primera planta
Panel 2: Formación	Aula V	Planta baja
Panel 3: Multimodalidad / Accesibilidad	Aula Magna	Primera planta
Panel 4: Traductología / Traducción Especializada (1)	Aula I	Planta baja
Panel 5: Traducción Especializada (2)	Aula III	Planta baja
Panel 6: Interpretación / Traducción Social / Ejercicio profesional	Aula XII	Primera planta
Panel 7: Tecnologías de la Traducción y la Interpretación	Salón de Actos	Planta baja
CONFERENCIA PLENARIA	Salón de Actos	Planta baja

MIÉRCOLES, 30 de septiembre de 2026 - FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

09:15

INAUGURACION A CARGO DEL SR. DECANO DE LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, D. JAVIER MARTÍN PÁRRAGA

09:30

CONFERENCIA PLENARIA – Salón de Actos

Carlos Fortea Gil (UCM): *Una lengua que crece, un cuerpo vivo*

Modera: M. del Carmen Balbuena Torezano

10:30

PAUSA

Hora

P1: Trad. literarios y
humanísticos -

P2: Formación

P3: TAV /
Multimodalidad /
Accesibilidad

P4: Traductología /
Traducción
especializada (1)

P5: Traducción
Especializada (2) /
Terminología

P6: Interpretación /
Trad. Social/
Ejercicio profesional

P7: Tecnologías de la
Traducción y la
Interpretación

AULA XI

Modera: Ricarda Hirte

AULA V

Modera: Elia Ramírez

AULA MAGNA

Modera: Mar Ogea

AULA I

Modera: Jaime Sánchez

AULA III

Modera: Daniel Herencia

AULA XII

Modera: Antonio Hermán

SALÓN DE ACTOS

Modera: Carmen Aguilar / Ana Córdoba

11:00

Ricarda Hirte (UCO):
Cenodoxus: la traducción y la adaptación a diferentes medios de un texto barroco alemán en un espacio especializado **Aula 11**

Ana Muñoz Miquel (UJI):
La integración de la inteligencia artificial en la docencia de traducción médico-sanitaria: percepciones del profesorado. **Aula 5**

Rocio García Jiménez (UMA):
Mi querida señorita: ¿remake o retraducción multimodal? **Aula Magna**

Paula Quijano Peña (Uneatlantico):
Deontología y traducción: la variación diatópica y sus repercusiones éticas. **Aula 1**

Mahum Hayat Khan (Univ. Cantabria) & Amal Haddad Haddad (UGR):
Conceptual gain and loss: English-Arabic-Urdu case study in the domain of Climate Change. **Aula 3**

Aurora Ruiz Mezcua (UCO):
Cuando la inteligencia artificial no basta: alfabetización tecnológica para un modelo híbrido en interpretación biosanitaria. **Aula 12**

Paula Torres López (UCO) & Ingrid Cobos López (UCO):
OncoCLARA: ¿cómo puede ayudarnos la IA para adaptar textos médicos a pacientes? **Salón de Actos**

11:20	Ángeles García Calderón (UCO) & Nadia López-Peláez Akalay (UJA): Análisis traductológico de poemas seleccionados de Christina Rossetti y propuesta de traducción. Aula 11	Francisca García Luque (UMA): Innovando en la didáctica de la TAV a través de un taller de doblaje artístico. Aula 5	Sara García Fernández (USAL): La traducción (automática) del discurso institucional europeo sobre discapacidad: eTranslation ante el reto del lenguaje sensible a la diversidad Aula Magna.	Elisa Calvo Encinas & Carlos Salvador Silva Perea (UPO): Intersubjetividad y retos tecnohermenéuticos en los Estudios de Traducción e Interpretación: la investigación colaborativa basada en CAQDAS. Aula 1	José María Castellano Martínez (UCO): La proyección de España como destino sostenible traducido. Aula 3	Victoria Méndez-Izquiano & Antonio Hermán-Carvajal (UCO): Anxiety in consecutive interpreting: An analysis of interpreting problems and strategies among interpreter trainees. Aula 12	Veronila Absolonová, M. Inmaculada Cejudo Oria & E. Macarena Pradas Macías (UGR): Aceptabilidad lingüística y percepción de artificialidad en traducciones turísticas generadas por DeepL. Salón de Actos
11:40	Mohammed Abdelsamie Mohamed (UGR): La traducción de un tafsir coránico como preservación identitaria: estrategias de domesticación y extranjerización en el manuscrito aljamiado Junta Ms. 52. Aula 11	María Nieves Fluet Sánchez (UM): Formación de traductores: la IA generativa en el encargo de una traducción jurada francés-español. Aula 5	Lisa Lenarduzzi (UMA): El doblaje a examen: estudio de las disparidades lingüísticas en España y Latinoamérica. Aula Magna	Paula Cifuentes Pérez (UM), Ana Mª Rojo López (UM) & Concepción Soto (Northwestern University): Entre la emoción y el reloj: la influencia de la valencia del texto y la presión temporal en el esfuerzo cognitivo, la atención y la memoria del traductor. Aula 1	Adrián Fuentes Luque (UPO): Panorama de la traducción e interpretación en las Fuerzas Armadas y la Guardia Civil españolas. Aula 3	Stefano Morabito (Università di Messina): El intérprete IT-ES en los procesos contra la 'Ndrangheta. Un estudio del caso. Aula 12	Amal Haddad Haddad (UGR) & Marie Escribe (UPV) & Tharindu Ranasinghe (Lancaster University): A culturally specific machine translation model based on annotation: the translation of American Born Chinese into Spanish, French and Arabic. Salón de Actos
12:00	Juan Miguel Zarandona Fernández (Uva): La "Evangelina" de Longfellow, "un cuento de Arcadia": de batallas hegemónicas a traducciones poshegemónicas de la España y la Iberoamérica del siglo XIX. Aula 11	Elia Ramírez Barroso (UCO): Audiodescripción de contenido especializado para el desarrollo de la competencia traductora. Aula 5	Irene Rodríguez Arcos (USAL): La construcción multimodal de la masculinidad en la gestión de catástrofes naturales: análisis contrastivo inglés-español del tratamiento mediático de la DANA. Aula Magna	Iván Delgado Pugés (UMA): La traducción al español de la terminología judicial en V3. Chronique judiciaire (2022), de Emmanuel Carrère. Aula 1	Daniel Herencia Aguilar (UCO): Reinas contra dragonas: comparativas del léxico travestí en España y México. Aula 3	María Jesús González Rodríguez (Università di Bologna): "Nonsololingua" per interpreti: Etnografia de la comunicación y sensibilización léxica para intérpretes italófonos. Aula 12	Roser Sánchez Castañ (150) & Ana Muñoz Miquel (UJI): Herramientas basadas en inteligencia artificial en la traducción y comunicación multilingüe en salud global y crisis climática. Salón de Actos

12:20	Pino Valero Cuadra (UA): <i>La recepción de la literatura promigrante europea femenina: el caso de la escritura sirio-kurda Ronya Othmann y la traducción española de su novela Die Sommer (2020).</i> Aula 11	Inmaculada Bustamante Rosal (US): <i>¿Fomenta la IA el desarrollo de competencias críticas entre el alumnado de Lingüística Aplicada a la Traducción? Un estudio exploratorio sobre los modelos de feedback generados con IA.</i> Aula 5	Laura Requena Revilla (UGR): <i>Mediación lingüística y accesibilidad en la audiodescripción de entornos naturales: implicaciones para la traducción especializada.</i> Aula Magna	Márcia Monteiro Carvalho (Univ. Federal do Pará-PPGL_UFPA): <i>Estratégias de tradução interlinguística e intermodal de resumos acadêmico experiências do compreender para expor o surdo. Universidade Federal do Pará-PPGL-UFPA ; PGET-UFSC.</i> Aula 1	Ana Córdoba Sánchez (UCO): <i>Traducir la devoción: análisis de equivalencia y adecuación cultural en terminología cofrade.</i> Aula 3	Samuel dos Santos Silva Jesús & Silvana Aguiar dos Santos (UFSC): <i>Seguridad interpretativa en el contexto judicial: ¿qué significa esto para los intérpretes de lengua de signos brasileño-portugués?</i> Aula 12	José Antonio Rosado Terrero (UPO): <i>¿Tiene voz propia la IA? Detección automática de patrones lingüísticos en traducciones turísticas generales por sistemas conversacionales (EN-ES).</i> Salón de Actos
12:40	Esther Morillas García (UMA): <i>La metamorfosis de las princesas: nuevos textos, nuevas traducciones.</i> Aula 11	M. Tanagua Barceló Martínez (UMA): <i>La explotación didáctica del género epistolar en el aula de traducción general.</i> Aula 5	Antonio Jesús Martínez Pleguezuelos (UCM): <i>De la imagen a la palabra: audiodescripción y reescritura de las sexualidades disidentes en Los Bridgerton.</i> Aula Magna	Valeria Hernández García (UCO): <i>Los contratos estadounidenses: un estudio basado en corpus sobre las parejas jurídicas.</i> Aula 1	Alina Trubnikoba & Enrique F. Quero Gervilla (UGR): <i>Los géneros textuales del lenguaje del vino: estudio terminológico y traductológico español-ruso.</i> Aula 3	Veronila Absolonová (UGR): <i>Evaluación del acento no nativo en la interpretación simultánea inversa: el papel de las teorías implícitas.</i> Aula 12	Rocío Luque (Universidad de Trieste) & Rosaria Minervini (Universidad de Salerno): <i>Mujer de lunares, mujer de pesares. La traducción automatizada de las unidades fraseológicas con el núcleo "mujer" del español al italiano.</i> Salón de Actos
13:00	Pilar Godayol Nogué (Uvic, UCC): <i>La Fira Internacional del Llibre Feminista a Barcelona (1990): edició, traducció i espais de relació.</i> Aula 11	Carla María Botella Tejera (UA) & Mar Ogea Pozo (UCO): <i>Traducción audiovisual didáctica aplicada a la formación en traducción literaria.</i> Aula 5		Jiechao Qi (UCO): <i>El primer paso de la cultura china en Europa: la traducción de los clásicos chinos por los misioneros en los siglos XVI y XVII.</i> Aula 1	Alba Montes Sánchez (UCO): <i>El arte publicitario del aceite de oliva español: paisaje lingüístico expositivo, multimodalidad y traducción.</i> Aula 3	María Victoria Rojas Cañestro (UMA): <i>La situación lingüística de emigrantes españoles en países francófonos y su relación con la Traducción e Interpretación.</i> Aula 12	María del Carmen Aguilar Camacho (UCO): <i>Del algoritmo al criterio humano: estudio comparativo de herramientas TAN y LLM en la traducción de textos híbridos médico-legales.</i> Salón de Actos

AIETI

Asociación
Ibérica de
Estudios de
Traducción e
Interpretación



UNIVERSIDAD
DE
CÓRDOBA

13:20	PRESENTACIÓN DE LIBRO – Salón de Actos Alves, Fabio; Hurtado Albir, Amparo. (2025). <i>Translation as a cognitive activity: Theories, models and methods for empirical research</i>. Londres: Routledge Moderadora: Paula Torres
13:40	PRESENTACIÓN DE LIBRO – Salón de Actos José Javier Ávila Cabrera, Noa Talaván Zanón & Pilar Rodríguez Alarcón Moderadora: Mar Ogea
14:00	ALMUERZO

16:30	Claudia Armario Tejero (UPO): El uso de la inteligencia artificial en la traducción infantil y juvenil: evaluación de la traducción del francés al español de la obra <i>Matilda</i>, de Roald Dahl con dos asistentes de inteligencia artificial. Aula 11	Montse Corrius Gimbert y Eva Espasa Borràs (UVic): Traducir para formar: traducción audiovisual y enseñanza de lenguas minorizadas en el proyecto Erasmus+ HOW TIMELY. Aula 5	Mar Ogea Pozo (UCO): "Que arda la calle": traducir la memoria feminista y la cultura local cordobesa para públicos internacionales. Aula Magna		Susana Garrido Valiente (Les Roches Global Hospitality) & Miriam Seghiri Domínguez (UMA): Post-AI specialized discourse: will ad hoc resources change for translators? A comparable corpus analysis of terminological and phraseological change in hotel digital marketing. Aula 3	María Sagrario Del Río Zamudio (Università di Udine): Proyecto de Ley para la creación del Colegio Profesional de Traductores e Intérpretes en Italia y su fracaso. Aula 12	Vicent Briva Iglesias (Dublin City University): De traductoras a ingenieras del lenguaje: dando forma a las tecnologías lingüísticas de IA centradas en las personas. Salón de Actos
16:50	Natalia Velasco Urquiza (UMA): Traducción y violencia simbólica en el espacio literario internacional: la antología de poesía femenina traducida como (presunta) forma de resistencia cultural. Aula 11	Isidoro Ramírez Almansa (UCO): El discurso en el manual de instrucciones de pequeño electrodoméstico y su aplicación a la didáctica de la traducción científico-técnica EN-ES. Aula 5	Celia Barnés Castaño (UGR): From Action to Reception: Examining Inclusive Museum Experiences Across Different Research Lenses. Aula Magna		Elisa Alonso & José Antonio Rosado (UPO): Diez principales estrategias de persuasión discursiva en los sitios web de empresas del vino de Cádiz y una reflexión sobre su traducción automática. Aula 3	José Edinilson Gomes de Souza-Júnior (Univ. Federal de Santa Catarina) & Saionara Figueredo Santos (Instituto Federal de Santa Catarina): Panorama Profesional y Socioeconómico de los Traductores e Intérpretes de Lengua de Signos en Brasil. Aula 12	Cristina Gutiérrez Alcalá (Universität Stuttgart): ERROR 404: Accuracy Not Found! Statistical Analysis of Errors in Machine Translation Salón de Actos
17:10	Victoria I. Miralles Wieczorek & Juan Antonio Albaladejo Martínez (UA): Marcación intralingüística y multimodalidad en la traducción de novelas gráficas: el caso de <i>Der Goldjunge</i> (El joven Ludwig). Aula 11	Carlos Henrique Rodrigues (UFSC) & Paula Scalvin da Costa (PGET) & Nicolas Fernandes Heinz Reis (InterTrads): Traducir salud a lengua de signos: formación de traductores sordos entre universidad, comunidad y derechos. Aula 5	Antonio Jesús Tinedo Rodríguez (UCO): La subtitulación intralingüística de narrativas audiovisuales sobre escritoras de los mundos anglófonos: un estudio sobre el uso de la lengua inglesa y la competencia intercultural. Aula Magna		M. Teresa Ortego Antón & Isabel Peñuelas Gil (Uva): Ni el torrezno se salva: la traducción de unidades multiverbales en la era de la IA. Aula 3	Carmen Ranchal Navarro (UCO): Deontología profesional en la Traducción e Interpretación: principios, retos y aplicaciones enfocados en la interpretación biosanitaria. Aula 12	

17:30	María del Mar Herrada Fernández (UCO): Traducir la poesía elegíaca inglesa: análisis comparado de un soneto de Charlotte Smith. Aula 11	Maria Conceição Varela (Universidade do Minho/CEHUM): O ensino da tradução jurídica na era da IA: novos desafios, competências e redefinição curricular. Aula 5	Jaime Sánchez Carnicer (Uva): Periódicos online vs. periódicos tradicionales: discapacidad y traducción en la prensa. Aula Magna		Antonio Jesús Rabasco Muñoz (UGR): Los efectos de las reformas legislativas en la traducción jurídica francés-español: un análisis de la variación terminológica diacrónica. Aula 3	Xiaoyan Guo (UAB): Unidades fraseológicas en el discurso político chino: un estudio contrastivo y traductológico desde una perspectiva chino-español-inglés. Aula 12	
17:50	Svera Dantas-Grossegese (Univ. do Minho, Centro de Estudos Humanísticos): Entre aproximação e resistência. Barabbas (1950) de Pär Lagerkvist, em duas traduções portuguesas. Aula 11	Elisa María Herguido García Carpintero (UGR): Perspectivas sobre la formación de futuros profesionales en traducción e interpretación: un estudio piloto. Aula 5	Antonella De Laurentiis (Univ. Salento) & Laura Marra (Università di Napoli L'Orientale): Educación afectivo-sexual y lenguaje especializado: análisis de las versiones doblada y subtitulada al español europeo de la serie Sex Education. Aula Magna		Elena Ayala Tello (Univ. Católica San Antonio de Murcia): Del texto al traductor: aproximación conceptual a la Machine Translation Literacy y a la detección de señales de imprimación en traducción institucional EN-ES. Aula 3		
18:10	María del Carme Espín García & Xiayao Guo (UAB): Traducir el mundo del wuxia: desafíos traductológicos y recepción intercultural. Aula 11	Gökhan Dugru & Adrià Martin Mor (UPF): From Tool Use to Technological Agency: LoopCAT as a Local-First, Open-Source Platform for Translation Technology Education. Aula 5	Lucía Pintado Gutiérrez (Dublin City University): Audiodescripción y derechos de accesibilidad en Irlanda: políticas, inclusión y experiencia del usuario. Aula Magna		Jordi Chumillas Coromina (UVic): La traducció d'autoria femenina al català de Le aventure di Pinocchio: una mirada des del s. XXI. Aula 3		



Asociación
Ibérica de
Estudios de
Traducción e
Interpretación



UNIVERSIDAD
DE
CÓRDOBA

XII Congreso AIETI

Jueves, 1 de octubre – Facultad de Filosofía y Letras

	Sala	Ubicación
Panel 1: Traducción de textos literarios y humanísticos (1) / Traductología	Sala Ambrosio Morales (09:00-10:30 horas) Aula XIX (11:00-12:30 horas)	Entreplanta Planta baja
Panel 2: Formación / Traducción y Género / Traducción de textos literarios y humanísticos (2)	Aula XIV (9:00-12:00 horas) Sala Botica (12:00-19:30 horas)	Primera planta Planta baja (Patio de Arte)
Panel 3: Multimodalidad / Accesibilidad / Interpretación / Tecnología y Tel	Aula Magna (09:00-18:00 horas) Laboratorio de Idiomas (17:00-19:00 horas)	Primera planta Primera planta
Panel 4: Interpretación / Traducción Social / Ejercicio profesional	Aula XVI	Primera planta
Panel 5: Traducción Especializada / Corpus/ Tecnología y Traducción e Interpretación	Aula VIII (09:00 -10:30 horas) Aula VII (10:30-12:30 horas)	Planta primera Planta sótano
CONFERENCIA PLENARIA	Salón de Actos	Planta baja

JUEVES, 1 de octubre de 2026 – FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

Hora	P1: Traducción de textos literarios y humanísticos (1) / Traductología	P2: Formación / Traducción y Género/ Traducción de textos literarios y humanísticos (2)	P3: TAV / Multimodalidad / Accesibilidad / Interpretación / Tecnología y Tel	P4: Interpretación / Traducción Social / Ejercicio Profesional	P5: Traducción Especializada / Corpus/ Tecnología y Tel
	AMBROSIO M. – AULA XIX Moderan: Helena Asencio / Sabah El Herch	AULA XIV – SALA BOTICA Moderan: Valeria Hernández / M. Teresa Rodríguez	AULA MAGNA – LAB. IDIOMAS Moderan: Adrián Fuentes / Sara Barroso	AULA XVI Modera: Alba Montes	AULAS VIII – VII Moderan: José M. Castellano / Paula Quijano
09:00	Núria Molines-Galarza (UV): <i>Recuperar, retraducir: miradas hauntológicas al texto literario y sus otras vidas.</i> Sala Ambrosio Morales	Cristina Roldán Torralba & Ana M. Rojo López (UM): <i>Traducir creencias diversas: el papel de la congruencia ideológica y su impacto emocional en el esfuerzo cognitivo durante la traducción.</i> Aula 14	Verónica Arnáiz-Uzquiza (Uva) & Paula Igareda (UPF): <i>IA y Accesibilidad Audiovisual: límites y desafíos de la representación de la información no verbal.</i> Aula Magna		Adrià Martín Mor (UAB): <i>"I'm Happy to Be in Catalonia": una aproximació exploratòria a les cançons de Leonard Cohen en català.</i> Aula 8
09:20	Lara Estany Freire (UAB): <i>La metamorfosis de la traducción censurada: pervivencia, restitución y memoria textual de las traducciones intervenidas durante el franquismo.</i> Sala Ambrosio Morales	Álvaro Fernández Sánchez (UCO): <i>«Self and life» de Mary Ann Evans: análisis y propuesta de traducción</i> Aula 14	Raquel García Paton (Uva): <i>La audiodescrición para público infantil en las plataformas de streaming.</i> Aula Magna	Alba Bonastre Torrecillas & Elena Pérez Estevan (UA): <i>Estrés y gestión emocional en interpretación sanitaria: el aso de la reproducción asistida internacional.</i> Aula 16	Anna Lluch Jiménez (UV): <i>Cartografies espectrals: la recepció de la generació beat a Espanya.</i> Aula 8

09:40	Franziska Dinkelacker (UJI): <i>Creatividad en textos literarios interculturales y traducción automática.</i> Sala Ambrosio Morales	Rabab Kabbour Bakhtaoui (URJC), Beatriz Soto Aranda (URJC) & Alina Gorbach (UAM): <i>La formación de traductores e intérpretes para la lucha antiterrorista en España: propuesta aplicada al árabe y ruso como lenguas de interés estratégico.</i> Aula 14	Cristina Aroutiounova (UA): <i>Doblar sin doblar: el fenómeno del lector en la Rusia soviética y actual.</i> Aula Magna	Raquel Lázaro Gutiérrez (UAH): <i>Uso del corpus PRAGMACOR para el análisis de interacciones multilingües con interpretación telefónica.</i> Aula 16	Anna Dot Verdaguer (Uvic): <i>Fragments ecofeministes: Posttraducció i circulació del pensament en l'art contemporani català.</i> Aula 8
10:00	María García San Miguel (USAL): <i>La traducción al inglés de Entre visillos y El cuarto de atrás de Carmen Martín Gaité.</i> Sala Ambrosio Morales	Shiguang Hong & Anabel Galán-Mañas (UAB): <i>Directrices para la actualización curricular del Grado en Traducción e Interpretación en China.</i> Aula 14	Patricia Sotelo Dios (Uvigo): <i>La subtitulación de canciones en un corpus multimodal inglés-gallego.</i> Aula Magna	Carolina Vergara Palomares (UA): <i>La interpretación médico-sanitaria y el síndrome de burnout: estudio de los niveles de agotamiento emocional, despersonalización y realización personal.</i> Aula 16	Isabel García Izquierdo & Vicent Montalt (UJI): <i>Estrategias de traducción del conocimiento en sistemas de géneros médico-sanitarios: una propuesta metodológica.</i> Aula 8
10:30–11:00 DESAYUNO / PAUSA					
11:00	Juan Carrillo del Saz (UPF): <i>La censura de las traducciones de libros de no ficción sobre la homosexualidad durante el tardofranquismo: el papel de los censores.</i> Aula 19	María L. Medel & Carla Botella Tejera & Elena Serrano Bertos (UA): <i>Experiencia didáctica de traducción teatral inversa y sobretitulación de Fuegos, de Lola Blasco.</i> Aula 14	Karina María Badilla Ramos (Universidad Nacional, Costa Rica / Universidad de Alicante): <i>Traducción accesible en un documento institucional costarricense. Estudio preliminar sobre la traducción intralingüística e interlingüística mediante el método de Lectura Fácil en el Plan Estratégico Institucional del Instituto Costarricense de Turismo.</i> Aula Magna	Natalia Kolchugina (HSE University / EHU): <i>Descortesías y estrategias comunicativas en entrevistas de fútbol: análisis de la interacción interpretada.</i> Aula 16	Anabel Borja Albi & Pilar Ezpeleta-Piorno (UJI): <i>Los ecosistemas de géneros para el análisis de la comunicación de salud pública y global.</i> Aula 7

11:20	Francisco Peralta Sánchez (USAL): <i>Coser en silencio: materialidad y traducción en The Desert de Jen Bervin.</i> Aula 19	Alfonso Carlos Rodríguez Fernández-Peña (Uniovi): <i>DubbiOvi: Una herramienta gratuita para la enseñanza y práctica de la traducción para doblaje y voice-over.</i> Aula 14	María Pérez L. de Heredia (EHU): <i>La reescritura de un espacio cultural en imágenes de vida: una mirada traductora sobre la fotografía.</i> Aula Magna	Miguel Tolosa Igualada & Silvia Sánchez Ferre (UA): <i>La traducción a vista como herramienta para la detección de procesos de (des)automatización del comportamiento resolutivo en intérpretes en formación</i> Aula 16	Pilar Sánchez Gijón, Sergi Álvarez Vidal & Christian Olalla Soler (UAB): <i>Carga cultural y traducción automática: una evaluación descriptiva mediante técnicas de traducción.</i> Aula 7
11:40	Gora Zaragoza Ninet (UV): <i>Grosera', 'neurótica' y 'autodestructora': voces censoras ante la sexualidad femenina en Miedo a volar, de Erica Jong (1972).</i> Aula 19	Lupe Romero (UAB): <i>Aprender a traducir cuestiones de género entre lenguas afines: experiencias didácticas más allá del lenguaje inclusivo</i> Aula 14	Mario Cuitavi-Martín (UAB): <i>Noticias fáciles de entender para la inclusión: un estudio de casos sobre la radiodifusión pública en Europa.</i> Aula Magna	Juan Miguel Ortega-Herráez & Elena Pérez Estevan & Silvia Sánchez Ferre (UA): <i>Formación de intérpretes ante nuevas realidades sociales: diseño, implementación y evaluación de una microcredencial orientada a lenguas de menor difusión.</i> Aula 16	Llum Bracho Lapiedra (UPV): <i>Biaix de gènere en traducció humana i traducció automàtica del subcorpus literari anglès-català de COVALT.</i> Aula 7
12:00	Luis Pegenaute Rodríguez (UPF): <i>Benjamín Jarnés, árbitro de la estética extranjera: crítica, vanguardia, exilio y traducción.</i> Aula 19	Ana Rubio Valdunciel (USAL): <i>"Rewrite, again but for the first time": reescritura feminista, traducción y resignificación del canon en Patience Abgabi.</i> Sala Botica	Rosana Esquinas López (UA) & Purificación Meseguer Cutillas (UM): <i>Traducir para el formato audiolibro: la opinión de los profesionales.</i> Aula Magna	Alev Bulut (Istanbul University) & M. Isabel del Pozo Triviño (Uvigo): <i>Gender and Linguistic Rights: Bridging Translation and Interpreting Studies, Gender Studies and Human Rights.</i> Aula 16	Héctor Leví Caballero Artigas (UMA): <i>Traducción automática vs. Traducción humana en el ámbito literario. ¡El caso Minute papillon! de Aurélie Valognes.</i> Aula 7
12:30	CONFERENCIA PLENARIA – Salón de Actos Noa Talaván (UNED): La traducción audiovisual como puente: lenguas, mediación y formación traductora Modera: Mar Ogea Pozo				

13:30-14:00	EXPOSICIÓN – Patio de Columnas, Salón de Actos Marian Panchón Hidalgo (UGR): "Embajadoras de las letras hispánicas", o cómo dar visibilidad al trabajo de 23 traductoras de lengua española Modera: Luisa Rodríguez				
14:00–16:30	ALMUERZO				
16:30		Laura Ibáñez Sánchez (UV): <i>¿Cómo se traduce el deseo femenino? Retos traductológicos en la literatura romántico-erótica.</i> Sala Botica	Laura Fólica (CSIC): <i>¿Hay alguna novela global latinoamericana? Traducción y adaptación audiovisual de Matate amor de Ariana Harwicz.</i> Aula Magna		
16:50		Laura Gonzalbo Pallarés (UJI): <i>Anne Sexton en català: traducció, mediació i reconfiguracions d'una veu poètica.</i> Sala Botica	Almudena Nevado Llopis (UAB) & Ana Isabel Foulquié Rubio (UM): <i>Más allá de la interpretación: funciones y dilemas éticos de los intérpretes que trabajan en contextos de reproducción asistida.</i> Aula Magna		
17:10	Aitziber Elejalde (EHU): <i>Posibilidades y retos del uso de PsychoPy para estudiar la recepción en traducción.</i> Salón de Actos	Susana Schoer Granado (USAL): <i>Forma y contenido en la traducción de poesía, ¿es esa la pregunta? Una reflexión a partir de un poema de Friedrich Hölderlin.</i> Sala Botica	M. Rosario Martín Ruano (USAL): <i>Aproximación crítica a la traducción institucional en la era de la IA generativa: retos, oportunidades y vías de futuro para la construcción de un pluriverso digital más equitativo.</i> Aula Magna		

17:30	Miguel Ros Martínez (UV): <i>Silenciada y suspendida: Estudio sobre la no traducción de Gladys Mitchell (1901-1983) al castellano durante el franquismo</i> Salón de Actos	ONLINE: Marina Maggi (Università di Bologna): Investigar y traducir colectivamente. Presentación del seminario "Poéticas de la traducción" (2021-2026), radicado en la Universidad Nacional de Rosario (Argentina) y articulado con la Universidad de Bolonia (Italia). Sala Botica	Zihui Qin (UPF); Mari-Carme Espín García (UAB): <i>Evaluating MTPE Training in China: Insights from Translation Quality and Problem-Solving Behaviour.</i> Aula Magna		
17:50	Núria Parés Sellarès (Uvic, Universidad Central de Cataluña): <i>La traducció literaria del castellà al català (1972-2022).</i> Salón de Actos	Christian Néstor Prado Wohlwend (EHU): <i>Términos pertenecientes al campo léxico "lugar de culto" en la Biblia gótica de Wulfila y sus resultados en las traducciones con IA.</i> Sala Botica	Kaouthar Bekri Bekri (UA): <i>¿Puede reconciliarse la IA en la traducción automática, la localización y la paratraducción multimodal? Representación cultural de IKEA (inglés/español/francés)</i> Laboratorio Idiomas		
18:10	Kata Varju (UVic): <i>Comunicación y no comunicación entre las teorías de traducción - el caso húngaro.</i> Salón de Actos	Miguel Ayerbe Linares (EHU): <i>¿Precisión terminológica o generalización en la traducción de campos léxicos especializados de textos alemanes medievales con ayuda de la inteligencia artificial generativa (IAG)? Un análisis cualitativo del campo "mujer" en textos de Heinrich von Meissen.</i> Sala Botica	Xin Wang (UAB): <i>Entre fidelidad cultural y legibilidad: recepción lectora de los culturemas gastronómicos en las traducciones españolas de Hong Lou Meng.</i> Laboratorio Idiomas		
18:30	Rossana Sidoti (Università degli Studi di Messina): <i>Entre lengua, cultura e ideología: la traducción al italiano de la narrativa de Carmen de Burgos.</i> Salón de Actos	Cristina Martínez Fraile (US): <i>Masculinidad hegemónica y traducción: un estudio comparativo alemán-español.</i> Sala Botica	Hend Ghidhaoui (USAL): <i>La gestión de la barrera lingüística en el tercer sector: un estudio empírico sobre los usos de la IA en la protección internacional.</i> Laboratorio Idiomas		

18:50	Béatrice Pépin (Uvigo): A paratradución do poeta galego Uxío Novoneyra como práctica humana ampliada. Salón de Actos	Isabel Etxeberria Ramírez (EHU): Uso de variables de registro de un corpus comparable de textos literarios en euskera traducidos y no traducidos. Sala Botica	Mario Hernández García (UA): Análisis y traducción de unidades fraseológicas en Rondalles de Beneixama: propuesta de glosario trilingüe valenciano-francés-español. Laboratorio Idiomas		
19:10	María Inmaculada Vicente López (UM): Tracking para la investigación de las emociones en traducción: retos metodológicos e interpretación de métricas Salón de Actos				
21:00	Cena de gala - AIETI				

XII Congreso AIETI

Viernes, 2 de octubre- Facultad de Filosofía y Letras

	Sala	Ubicación
Panel 1: Traducción de textos literarios y humanísticos (1)	Aula IV	Planta baja (Patio de Arte)
Panel 2: Traducción de textos literarios y humanísticos (2)	Aula XIV	Planta primera
Panel 3: Traducción Audiovisual /Multimodalidad / Accesibilidad (1)	Aula XX	Planta baja
Panel 4: Formación / Traductología	Aula X	Primera planta
Panel 5: Traducción Audiovisual /Multimodalidad / Accesibilidad (2)	Aula III	Planta baja
Panel 6: Traducción Especializada / Terminología / Corpus	Aula VI	Primera planta
Panel 7: Interpretación	Aula V	Planta baja
Panel 8: Investigación en torno a la Traducción y la Interpretación	Salón de Actos	Planta baa
CONFERENCIA PLENARIA	Salón de Actos	Planta baja
ASAMBLEA AIETI	Salón de Actos	Planta baja
Clausura: CAPILLA SAN BARTOLOMÉ	Capilla San Bartolomé	Anexo a la Facultad



Asociación
Ibérica de
Estudios de
Traducción e
Interpretación



UNIVERSIDAD
DE
CÓRDOBA

VIERNES, 2 de octubre de 2026 – FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

ASAMBLEA GENERAL AIETI

10:00

Salón de Actos

11:30

Luis Pegenaute Rodríguez (UPF): Información novedades actualización METI

Salón de Actos

11:45

Javier Franco Aixelá & Carla Botella (UA): Información novedades actualización ENTI

Salón de Actos

12:00

CONFERENCIA PLENARIA – Salón de Actos

Margarita Savchenkova (USAL): *Traducir el pasado: emociones y trauma en la reescritura de la historia soviética*

Modera: M. Carmen Balbuena Torezano

ALMUERZO

16:30		Raphaël Roché (Université Jean-Monet-Saint-Etienne): Traducciones y retraduccion de Miguel Barnet en Francia. Aula 14	Noemí Barrera-Rioja & Diana González Pastor (UV): Cuando la IA entra por la puerta, ¿la accesibilidad y el humor salen por la ventana?: el subtítulo para sordos con IA a examen. Aula 20	Gemma Andújar Moreno (UPF): La base de orientación como instrumento de andamiaje para la adquisición de la competencia estratégica en la etapa inicial de la formación de traductores. Aula 10		Aurora María García Martínez (UAM) & Christian Lagarde (Universidad de Perpignan Via Domitia - CRESEM): De una cultura a otra dentro de la misma lengua: el proyecto NTW Fran como recurso lingüístico y traductológico. Aula 6	Silviya Damyanova Radeva & Ingrid Cáceres Würsig (UAH): Mentoría entre egresados y estudiantes de interpretación simultánea: desarrollo de la autoconfianza en contextos profesionales reales. Aula 10	
16:50				José Tomás Conde Ruano (EHU) & Amparo Hurtado Albir (UAB): Elaboración y validación de pruebas de nivel de la competencia traductora. Resultados del proyecto EACT. Aula 10		Rui Ma (UGR): IA generativa y mediación cultural en la formación inicial de interpretación español-chino: una aproximación ecotraductológica Aula 6		
17:30	CLAUSURA DEL CONGRESO Lugar: Capilla Mudéjar de San Bartolomé (Anexa a la Facultad)							